

Home > DON DENIS > EDIZIONE > Senhor fremosa, vejo-vus queixar

Senhor fremosa, vejo-vus queixar

- letto 563 volte

Collazione

v.1	B V	Senhor fremosa, veio vos-queixar Senhor fremosa, veio-vos queixar
v.2	B V	porque vos am?, e no meu coraçon porque vos am?, e no meu coraçon
v.3	B V	ey mui gran pesar, se Deus mi pardon, ey muy gram pesar, se Deus mi perdon,
v.4	B V	porque vei?, and?a vós aver pesar porque vei? end? a vós aver pesar,
v.5	B V	e queria-m?én de grado quytar, e queria-m?én de grado quytar,
v.6	B V	mays non posso forcar o coraçon, mays non posso forçar o coraçon,
v.7	B V	que mi forcou meu saber e meu sén; que mi forçou meu saber e meu sén;
v.8	B V	des i, meteu-me no vosso poder, des i, meteu-me no vosso poder,
v.9	B V	e do pesar que vos eu vei?aver, e dope ar que vos eu vei?aver,
v.10	B V	par Deus, senhor, a min pesa muyt?én; par Deus, senhe a mjn pesa muyt?én;
v.11	B V	e partir-m?-ia de vos querer ben, e partir-m?-ia de vos querer ben,
v.12	B V	mays tolhe-m?end?o coraço poder, mays tolhe-m?end'o coraçon poder,

v.13	B V	que me forçou de tal guysa, senhor, que me forçon de tal guisa, senhor,
v.14	B V	que sén nen força non ey ia de min; que sén nen força non ey ia den min;
v.15	B V	e do pesar que vós tomades hy e do pesar que vós tomades hy
v.16	B V	tom?eu pesar que non posso mayor, tom?eu pesar que non posso mayor,
v.17	B V	e queria non vos aver amor, e queria non vos aver amor,
v.18	B V	mays o coraçon pode máys ca mí. mays o coraçon pode máys ca min.

- letto 277 volte

Tradizione manoscritta

- letto 374 volte

CANZONIERE B

- letto 293 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr_86.jpg&itok=8m16O7XG

Senhor fremosa ueio u(os) q(ue)ixar
Por q(ue)u(os) ame no meu. coraço(n)
Ey mui gra(n) pesar se d(eu)s mi pardo(n)
Por q(ue) ueiandauos auer pesar
E queriamen degrado quytar
Mays no(n) posso forcar o coraço(n)

Que mi forcou meu saber e meu se(n)
Desi meteume no uosso poder
E do pesar q(ue) u(os) eu ueiauer
Par d(eu)s senhor a mi(n) pesa muyte(n)
E partirmia deu(os) quererbe(n)
Mays Tolheme(n)do coraço poder

Que me forçou. de Tal guysa senhor
Que se(n) ne(n) força. no(n) ey ia de mi(n)
E do pesar q(ue) uos Tomades hy
Tomeu pesar q(ue) no(n) posso mayor
E q(ue)ria no(n) u(os) auer amor
Mays o coraço(n) pode mays ca mi

- letto 209 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Senhor fremosa ueio u(os) q(ue)ixar Por q(ue)u(os) ame no meu. coraço(n) Ey mui gra(n) pesar se d(eu)s mi pardo(n) Por q(ue) ueiandauos auer pesar E queriamen degrado quytar Mays no(n) posso forcar o coraço(n)	Senhor fremosa, veio vos-queixar porque vos am?, e no meu coraçon ey mui gran pesar, se Deus mi pardon, porque vei?, and?a vós aver pesar e queria-m?én de grado quytar, mays non posso forcar o coraçon,
	II

<p>Que mi forcou meu saber e meu se(n) Desi meteume no uosso poder E do pesar q(ue) u(os) eu ueiauer Par d(eu)s senhor a mi(n) pesa muyte(n) E partirmia deu(os) quererbe(n) Mays Tolheme(n)do coraço poder</p>	<p>que mi forcou meu saber e meu sén; des i, meteu-me no vosso poder, e do pesar que vos eu vei?aver, par Deus, senhor, a min pesa muyt?én; e partir-m?-ia de vos querer ben, mays tolhe-m?end?o coraço poder,</p>
III	
<p>Que me forçou. de Tal guysa senhor Que se(n) ne(n) força. no(n) ey ia de mi(n) E do pesar q(ue) uos Tomades hy Tomeu pesar q(ue) no(n) posso mayor E q(ue)ria no(n) u(os) auer amor Mays o coraço(n) pode mays ca mi</p>	<p>que me forçou de tal guysa, senhor, que sén nen força non ey ia de min; e do pesar que vós tomades hy tom?eu pesar que non posso mayor, e queria non vos aver amor, mays o coração pode máys ca mí.</p>

- letto 189 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_543.jpg&itok=5yFQ1mj_

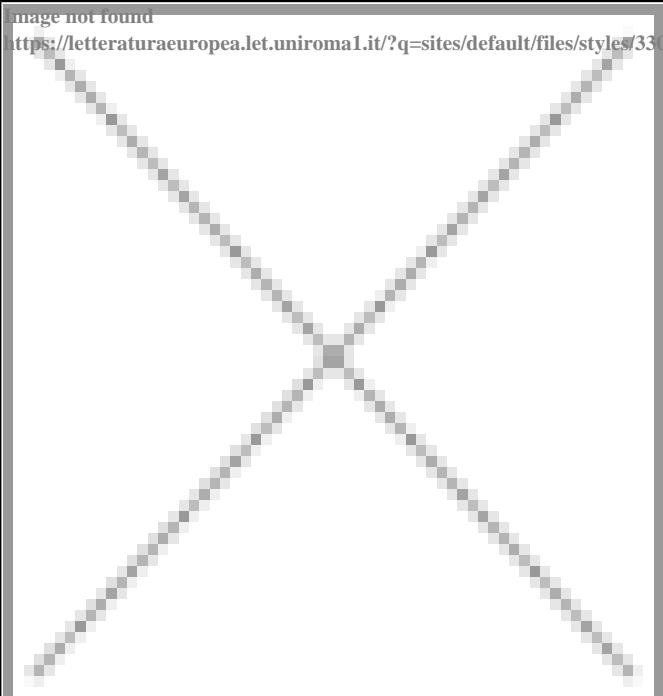
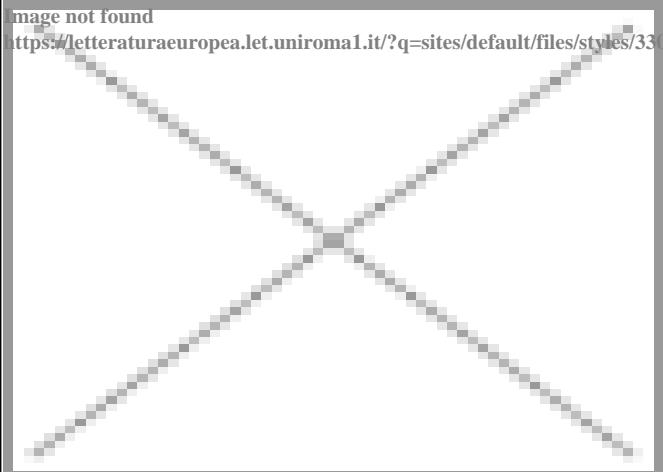


- letto 291 volte

CANZONIERE V

- letto 304 volte

Edizione diplomatica

 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr1_1_0.JPG&itok=JcS2f0G4	<p>Senhor fremosa ueiou(os) queixar por queu(os) am e no meu coraco(n) ey muy gram pesar se de(us) mi p(er)do(n) por que ueien dauos auer pesar e queriamen de grado quytar mays no(n) posso forçaro coracon</p>
 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr2_2_0.JPG&itok=Vzgr4cpq	<p>Quemi forçou meu saber emeu sen desi meteume no uosso poder edo pe[...]jar* q(ue) u(os) eu* ueiauer par d(eu)s sen he[...]* amj(n) pesa muyten epartir mia deu(os) q(ue)rer be(n) mays tolhemendo coraço(n) poder</p>
	<p>Q ueeme forçon de tal guisa senhor q(ue) se(n) ne(n) força no(n) ey ia de(n)mi(n) edo pesar q(ue) uos tomades hy tomeu pesar q(ue) no(n) posso mayor eq(ue)ria no(n) u(os) auer amor mays o coraço(n) pode mays cami(n)</p>

- letto 179 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

<p>Senhor fremosa ueiou(os) queixar por queu(os) am e no meu coraco(n) ey muy gram pesar se de(us) mi p(er)do(n) por que ueien dauos auer pesar e queriamen de grado quytar mays no(n) posso forçaro coracon</p>	<p>Senhor fremosa, veio-vos queixar porque vos am?, e no meu coracon ey muy gram pesar, se Deus mi perdon, porque vei?end?a vós aver pesar, e queria-m?én de grado quytar, mays non posso forçar o coracon,</p>
<p>II</p> <p>Quemi forçou meu saber emeu sen desi meteume no uosso poder edo pe[...]ar* q(ue) u(os) eu* ueiauer par d(eu)s sen he[...]* amj(n) pesa muyten epartir mia deu(os) q(ue)rer be(n) mays tolhemendo coraço(n) poder</p>	<p>que mi forçou meu saber e meu sén; des i, meteu-me no vosso poder, e do pe[...]ar que vos eu vei?aver, par Deus, senhe [...], a mjn pesa muyt?én; e partir-m?-ia de vos querer ben, mays tolhe-m?end'o coraçon poder,</p>
<p>III</p> <p>Q ueme forçon de tal guisa senhor q(ue) se(n) ne(n) força no(n) ey ia de(n)mi(n) edo pesar q(ue) uos tomades hy tomeu pesar q(ue) no(n) posso mayor eq(ue)ria no(n) u(os) auer amor mays o coraço(n) pode mays cami(n)</p>	<p>que me forçon de tal guisa, senhor, que sén nen força non ey ia den min; e do pesar que vós tomades hy tom?eu pesar que non posso mayor, e queria non vos aver amor, mays o coraçon pode máys ca min.</p>

- letto 237 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_146_1.jpg&itok=dMjnOS3a



Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_146_2.jpg&itok=4UE0Si70



Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/copy_V146.jpg&itok=-kX_S0Ro

- letto 332 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/senhor-fremosa-vejo-vus-queixar>